Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul odpowiedział: Od Amalekity przyprowadzili je, ponieważ lud oszczędził najlepsze owce i bydło, po to, by je ofiarować JAHWE, twojemu Bogu, a to, co pozostało, potraktowaliśmy jak obłożone klątwą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ach, właśnie — odpowiedział Saul. — To od Amalekitów. Wojsko je sprowadziło, bo postanowiło oszczędzić najlepsze owce i bydło, by ofiarować je JAHWE, twojemu Bogu. Resztę jednak potraktowaliśmy jak obłożone klątwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul odpowiedział: Przyprowadzili je od Amalekitów. Lud bowiem oszczędził to, co najlepsze z owiec i wołów, aby je ofiarować JAHWE, twemu Bogu. To zaś, co pozostało, wytępiliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Saul; Od Amalekitów przygnano je; albowiem lud przepuścił co najlepszym owcom, i wołom aby je ofiarował Panu, Bogu twemu, a ostatekieśmy wytracili jako przeklęte. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul: Z Amalek przygnano je: bo lud przepuścił co lepszym owcam i bydłu, aby je ofiarowano JAHWE Bogu twemu, a ostatekeśmy pobili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Saul: Przygnano je od Amalekitów. Lud bowiem zlitował się nad najlepszymi owcami i większym bydłem, aby złożyć z nich ofiary Panu, Bogu twemu, a to, co pozostało, wytępiliśmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul odrzekł: Od Amalekitów je przyprowadzili, ponieważ lud oszczędził najlepsze sztuki z owiec i z bydła, aby je ofiarować Panu, Bogu twojemu; resztę jednak wybiliśmy do nogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Saul odpowiedział: Przyprowadzono je od Amalekitów, ponieważ lud oszczędził najlepsze sztuki owiec i bydła, aby złożyć z nich ofiarę JAHWE, twojemu Bogu. Resztę zaś zniszczyliśmy, wypełniając klątwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul odpowiedział: „Żołnierze oszczędzili najlepsze sztuki owiec i bydła Amalekitów i przyprowadzili je tutaj, aby je złożyć w ofierze dla JAHWE, twojego Boga. Wszystko pozostałe zniszczyliśmy zgodnie z prawem klątwy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul odparł: - Przyprowadzono je od Amalekitów, gdyż lud oszczędził najlepsze owce i woły, by ofiarować je Jahwe, twemu Bogu. Nad resztą wykonaliśmy klątwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул: Я це привів від Амалика, те, що оставив нарід, найсильніше з отари і волів, щоб принести в жертву твому Господеві Богові, і решту я вигубив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul powiedział: Przypędzono je od Amalekitów, ponieważ lud ulitował się nad najlepszymi z trzód i rogacizny, by je ofiarować WIEKUISTEMU, twojemu Bogu; jednak pozostałe wytępiliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul odrzekł: ”Przyprowadzili je od Amalekitów, gdyż lud oszczędził to, co najlepsze z trzody i stada, aby ofiarować JAHWE, twemu Bogu; resztę natomiast wydaliśmy na zagładę”. |